

The Passion According to St. John

Johann Sebastian Bach

Part 1

Betrayal and Arrest

Chor

**Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!**

**Zeig uns durch deine Passion,
Daß du, der wahre Gottessohn,
Zu aller Zeit,
Auch in der größten Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist!**

Evangelist Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus Wen suchet ihr?

Evan. Sie antworteten ihm:

Schar Jesum von Nazareth.

Evan. Jesus spricht zu ihnen:

Jesus Ich bin's.

Evan. Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: "Ich bin's," wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

Jesus Wen suchet ihr?

Evan. Sie aber sprachen:

Schar Jesum von Nazareth.

Evan. Jesus antwortete:

Jesus Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Chor

**O große Lieb', o Lieb ohn alle Maße,
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du mußst leiden.**

Chorus

**Lord, our ruler, whose fame
in every land is glorious!**

**Show us, through your passion,
That you, the true Son of God,
Through all time,
Even in the greatest humiliation,
Have become transfigured!**

Evangelist Jesus went with his disciples over Kidron brook. There was a garden there and Jesus entered it with his disciples. Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often met there with his disciples. Now Judas, having gathered a mob and the servants of the high priests and Pharisees, came there with torches, lamps, and weapons. As Jesus knew all that would happen to him, he went out and said to them:

Jesus Whom do you seek?

Evan. They answered him:

Mob Jesus of Nazareth.

Evan. Jesus said to them:

Jesus I am he.

Evan. Judas, who betrayed him, also stood with them. When Jesus said to them: "I am he," they shrank back and fell to the ground. He asked them again:

Jesus Whom do you seek?

Evan. They said:

Mob Jesus of Nazareth.

Evan. Jesus answered:

Jesus I have told you that I am he. If you are looking for me, then let these people go!

Chorus

**O great love, o love beyond measure,
that brought you to this path of martyrdom!
I lived with the world in delight and joy,
and you had to suffer.**

Please turn the page quietly...

Evan. Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte:
"Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast." Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Chor

**Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
Auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb und Leid.
Wehr und steur allem Fleisch und Blut,
Das wider deinen Willen tut!**

Evan. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphass, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

Alto

**Von den Stricken meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebunden.

Mich von allen Lasterbeulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwunden.**

Evan. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein andrer Jünger.

Sopran

**Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein Licht.

Befördre den Lauf,
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.**

Evan. This happened so that the words he had spoken might be fulfilled: "I have lost no one whom you gave me." Simon Peter had a sword and drew it out and struck at the servant of the high priest and cut off his right ear; and the servant's name was Malchus. Jesus said to Peter:

Jesus Put your sword in its sheath! Shall I not drink the cup my Father has given me?

Chorus

**Your will be done, Lord God, likewise
On earth as in heaven.
Grant us patience in time of sorrow,
To be obedient in love and suffering.
Check and guide all flesh and blood
That acts contrary to your will!**

Evan. The mob and the captain and the servants of the Jews took Jesus and bound him, and led him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. It was Caiaphas who counselled the Jews that it would be good for one man to be destroyed for the people.

Alto soloist

**To free me
From the snare of my sins,
My Savior is bound.

To heal me completely
Of all the sores of blasphemy,
He allows himself to be wounded.**

Denial

Evan. Simon Peter followed after Jesus, along with another disciple.

Soprano soloist

**I follow you likewise with happy steps
And do not leave you,
My Life, my Light.

Pursue your journey,
And don't stop,
Continue to draw me on, to push me, to urge me.**

Evan. Der selbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin, und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd (Ancilla) Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Evan. Er sprach:

Petrus Ich bin's nicht.

Evan. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeuer gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

Jesus Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evan. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener (Servus) Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evan. Jesus aber antwortete:

Jesus Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei. Hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Choral

**Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und uns're Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer,
Die haben dir erreget
Das Elend, das dich schläget,
Und das betrübte Marterheer.**

Evan. This same disciple was known to the high priest and went into the high priest's palace with Jesus. Peter, however, stood outside at the door. The other disciple, who was known to the high priest, came back out and spoke with the woman guarding the door, and brought Peter inside. The maid, the doorkeeper, said to Peter:

Maid Aren't you one of this man's disciples?

Evan. He said:

Peter I am not.

Evan. The soldiers and servants stood around a coal fire they had made (for it was cold) and warmed themselves. Peter stood with them and warmed himself. Inside the high priest questioned Jesus about his disciples and his teachings. Jesus answered him:

Jesus I have spoken freely and openly before the whole world. I preached many times in the synagogue and in the temple, where all the Jews gather, and I have said nothing in secret. Why do you ask me about this? Ask them who heard what I said, what I said to them! Look, they themselves know what I have said.

Evan. But as he was saying this, one of the servants standing in attendance struck Jesus on the face and said:

Servant Is this how you answer the high priest?

Evan. Jesus answered:

Jesus If I spoke evil, then make it known how bad it was. But if I spoke rightly, why do you strike me?

Chorale

**Who has beaten you so,
My Savior, and with torments
So evilly used you?
You are no sinner,
As we and our children are;
You know nothing of wrongdoing.
I, I and my sins,
Which are as many as grains
Of sand by the sea,
Have made you subject
To the misery that assails you
And this tormenting martyrdom.**

Please turn the page quietly...

Evan. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

Knechte Bist du nicht seiner Jünger einer?

Evan. Er leugnete aber und sprach:

Petrus Ich bin's nicht.

Evan. Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Knecht (Servus) Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evan. Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Tenor

Ach, mein Sinn,
Wo willst du endlich hin,
Wo soll ich mich erquicken?
Bleib ich hier,
Oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?
Bei der Welt ist gar kein Rat,
Und im Herzen
Stehn die Schmerzen
Meiner Missetat,
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

Choral

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein' ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büßen;
Wenn ich Böses hab getan,
Rühre mein Gewissen!

Evan. And Hannas send him bound to the high priest Caiaphas. As Simon Peter stood and warmed himself, the others asked him:

Servants Aren't you one of his disciples?

Evan. But he denied it, saying:

Peter I am not.

Evan. One of the high priest's servants, a friend of the man whose ear Peter had cut off, said:

Servant Didn't I see you in the garden with him?

Evan. Peter denied it again, and just then the cock crowed. Peter suddenly recalled Jesus' words and went out and wept bitterly.

Tenor soloist

Alas, my mind,
Where would you flee in the end,
Where should I go to find relief?
Should I stay here,
Or do I really want to put
Mountain and hill far behind me?
No one in the world can advise me,
And in my heart
The pain of my misdeeds
Remains with me,
Because this servant has denied the Lord.

Chorale

Peter, who did not remember,
Denied his God,
But then because of an accusing look
Wept bitterly.
Jesus, look upon me also,
When I will not repent;
When I have done evil,
Stir my conscience!

Intermission

Part 2

Interrogation and Scourging

Choral

**Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's' hat begangen.
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt für gottlose Leut'
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.**

Evan. Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evan. Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Schar Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evan. Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

Evan. Da sprachen die Jüden zu ihm:

Schar Wir dürfen niemand töten.

Evan. Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus Bist du der Jüden König?

Evan. Jesus antwortete:

Jesus Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Evan. Pilatus antwortete:

Pilatus Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

Evan. Jesus antwortete:

Jesus Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde. Aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Chorale

**Christ, who makes us blessed,
Had committed no evil act.
For us he was taken in the night
Like a thief,
Led before godless people
And falsely accused,
Scorned, shamed, and spat upon,
As Scripture declared.**

Evan. It was early when they led Jesus before Caiaphas in front of the judgment hall. They did not go into the judgment hall, lest they become unclean and so unable to partake of Passover. Pilate came outside before them and said:

Pilate What charge do you bring against this man?

Evan. They answered him, saying:

Mob If this man were not an evil-doer, we would not have turned him over to you.

Evan. Pilate said to them:

Pilate Then take him away and judge him after your own law!

Evan. The Jews said to him:

Mob We are forbidden to kill anyone.

Evan. This happened so that the words Jesus had spoken might be fulfilled, where he predicted the kind of death he would suffer. Pilate went back into the judgment hall and called Jesus and said to him:

Pilate Are you the King of the Jews?

Evan. Jesus answered:

Jesus Do you yourself ask this, or have others said it of me?

Evan. Pilate answered:

Pilate Am I a Jew? Your people and the high priests have delivered you to me. What have you done?

Evan. Jesus answered:

Jesus My kingdom is not of this world. Were my kingdom of this world, my servants would fight to keep me from being handed over to the Jews. But my kingdom is not of this earth.

Please turn the page quietly...

Choral

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
Im Werk erstatten?

Evan. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus So bist du dennoch ein König?

Evan. Jesus antwortete:

Jesus Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu
geboren und in die Welt kommen, daß ich die
Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist,
der höret meine Stimme.

Evan. Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus Was ist Wahrheit?

Evan. Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu
den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine
Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe. Wollt ihr nun,
daß ich euch der Jüden König losgebe?

Evan. Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Schar Nicht diesen, sondern Barrabam!

Evan. Barrabas aber war ein Mörder! Da nahm Pilatus
Jesum und geißelte ihn.

Bass

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblumen blühn!
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,
Drum sieh ohn' Unterlass auf ihn!

Tenor

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht,
Daran, nachdem die Wasserwogen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht!

Chorale

Ah, great king, great in all ages,
How can I make my faithfulness in any way adequate?
No human heart can conceive
Of a gift fit to offer you.
My mind cannot imagine
Anything that compares to your mercy.
How then can I repay your loving deeds
With anything I might do?

Evan. Then Pilate said to him:

Pilate So you are a king?

Evan. Jesus answered:

Jesus It's you who say I am a king. I was born for
this, and came into the world that I might bear
witness to the truth. Whoever holds with truth
hears my voice.

Evan. Pilate said to him:

Pilate What is truth?

Evan. After he said this, he went out again to the Jews
and said to them:

Pilate I find no fault with him. Now, you have a custom
by which I can release someone to you. Do you
want me to release the King of the Jews?

Evan. They all cried out together, saying:

Mob Not him, but Barrabas!

Evan. But Barrabas was a murderer! Pilate took Jesus and
had him whipped.

Bass soloist

Contemplate, my soul, with anxious pleasure,
With bitter joy and half-constricted heart,
Your highest good in Jesus' suffering,
How for you, out of the thorns that pierce him,
"Keys of heaven" flowers bloom!
You pluck much sweet fruit from his wormwood,
So gaze on him without pause!

Tenor soloist

Consider, how his blood-stained back
In every aspect
Is like heaven,
Over which, after the watery deluge
Was released over the flood of our sins,
The most beautiful rainbow
was set as a sign of God's grace!

Condemnation and Crucifixion

Evan. Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

Knechte Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

Evan. Und gaben ihm Backenstrieche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Evan. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

Pilatus Sehet, welch ein Mensch!

Evan. Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie und sprachen:

Schar Kreuzige, kreuzige!

Evan. Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm!

Evan. Die Jüden antworteten ihm:

Schar Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evan. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus Von wannen bist du?

Evan. Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evan. Jesus antwortete:

Jesus Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evan. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

Choral

**Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Muß uns die Freiheit kommen.
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.**

Evan. The soldiers wove a crown of thorns and set it upon his head, and draped a purple cloak on him, saying:

Soldiers Hail to you, dear King of the Jews!

Evan. They hit him on the face. Pilate went back outside and spoke to them:

Pilate Look, I'm bringing him out to you, so that you can see I find no fault with him.

Evan. So Jesus went out wearing a crown of thorns and a purple cloak. And Pilate said to them:

Pilate Behold such a man!

Evan. When the high priests and servants saw him, they screamed and said:

Mob Crucify, crucify!

Evan. Pilate said to them:

Pilate You take him away and crucify him, for I find no fault with him!

Evan. The Jews answered him:

Mob We have a law, and according to that law he should die, for he has made himself into God's Son.

Evan. When Pilate heard this, he became more afraid and went back in to the judgment hall and said to Jesus:

Pilate Where do you come from?

Evan. Jesus gave him no answer. Pilate said to him:

Pilate You won't answer me? Don't you know that I have the power to crucify you, and the power to release you?

Evan. Jesus answered:

Jesus You would have no power over me, if it were not given to you from above; therefore, he who has delivered me to you has the greater sin.

Evan. From then on Pilate pondered how he might release him.

Chorale

**Through your imprisonment, Son of God,
Does freedom come to us.
Your cell is the throne of grace,
The sanctuary of all the righteous;
For if you had not become a slave,
Our slavery would have lasted forever.**

Please turn the page quietly...

Evan. Die Jüden aber schrieten und sprachen:
Schar Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers
Freund nicht; denn wer sich zum Könige
machet, der ist wider den Kaiser.

Evan. Da Pilatus das Wort hörte, führete er Jesum
heraus und satzte sich auf den Richtstuhl, an
der Stätte, die da heißet "Hochpflaster," auf
Ebräisch aber "Gabbatha." Es war aber der
Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und
er spricht zu den Jüden:

Pilatus Sehet, das ist euer König!

Evan. Sie schrieten aber:

Schar Weg, weg mit dem. Kreuzige ihn!

Evan. Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus Soll ich euren König kreuzigen?

Evan. Die Hohenpriester antworteten:

Hohenpriester Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evan. Da überantwortete er ihn daß er gekreuziget
würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten
ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus
zur Stätte, die da heißet "Schädelstätt," welche
heißet auf Ebräisch "Golgatha."

Bass mit Chor

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,

Geht aus euren Marterhöhlen,

Eilt —

Wohin?

— nach Gulgatha!

Nehmet an des Glaubens Flügel,

Fliht —

Wohin?

— zum Kreuzeshügel,

Eure Wohlfahrt blüht allda!

Evan. Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zwe'en
andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.
Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte
sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesum von
Nazareth, der Jüden König." Diese Überschrift
lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei
der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war
geschrieben auf ebräische, griechische und
lateinische Sprache. Da sprachen die
Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Hohenpriester Schreibe nicht "Der Jüden König," sondern
daß er gesaget habe: "ich bin der Jüden König."

Evan. The Jews screamed, saying:

Mob If you let this man go, you are no friend of
Caesar; for whoever makes himself a king is against
Caesar.

Evan. When Pilate heard this, he brought Jesus
outside and sat upon the judgment seat, at
the place called the "High Pavement," in
Hebrew "Gabbatha." It was the Sabbath-day
at Passover at the sixth hour, and he said
to the Jews:

Pilate Behold, this is your king!

Evan. They screamed:

Mob Away, away with him. Crucify him!

Evan. Pilate said to them:

Pilate Shall I crucify your king?

Evan. The high priests answered:

High priests We have no king but Caesar.

Evan. He delivered him to be crucified. They took
Jesus and led him away. And he carried his
cross, and went up to the place called the
"Place of the Skull," which is called
in Hebrew "Golgatha."

Bass soloist with chorus

Hurry, you tempted souls,

Come out of your caves of torment,

Hurry —

Where?

— to Gulgatha!

Take on the wings of faith,

Fly —

Where?

— to the Hill of the Cross,

Your salvation blooms forth there!

Evan. There they crucified him, and two others
with him on either side, Jesus in the middle.
Pilate wrote out a signboard and set it atop
the cross, and it said: "Jesus of Nazareth,
King of the Jews." The sign was read by
many Jews, for the place where Jesus was
crucified was near the city. And it was
written in Hebrew, Greek and Latin.
But the high priests of the Jews said
to Pilate:

High priests Do not write "King of the Jews," but instead
that he said "I am the King of the Jews."

Evan. Pilatus antwortete:
Pilatus Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Choral

**In meines Herzens Grunde
Dein Nam und Kreuz allein
Funkelt all' Zeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde
Dich hast geblut' zu Tod!**

Evan. Pilate answered:
Pilate What I have written, I have written.

Chorale

**In the depths of my heart
Your name and cross alone
Gleams every moment and hour,
Which makes me joyful.
Shine forth the image to me,
As comfort in my need,
How you, Lord Christ, so gently
Bled to death!**

The Death of Jesus

Evan. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Knechte Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.

Evan. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen." Solches taten die Kriegesknecchte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evan. Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus Siehe, das ist deine Mutter!

Choral

**Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde.
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn alles Leid,
Und dich nicht betrübe!**

Evan. The soldiers who had crucified Jesus took his clothing and divided it into four parts, one part for each soldier, the same also with his robe. But the robe had no seam, being woven in one piece from top to bottom. So they said to each other:

Soldiers Let's not divide this, rather let's toss for it, to see whose it should be.

Evan. This happened so that Scripture might be fulfilled, which says: "They have divided my clothing among themselves and have cast lots over my robe." These things the soldiers did. There stood by Jesus' cross his mother and his mother's sister, Mary, the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother standing nearby with the disciple whom he loved, he said to his mother:

Jesus Woman, behold, this is your son!

Evan. Continuing, he said to the disciple:

Jesus Behold, this is your mother!

Chorale

**He took care of everything
In his last hour.
Thinking of his mother as always,
He provided a guardian for her.
O people, behave justly,
Love God and humanity,
Die without sorrow,
And do not be troubled!**

Please turn the page quietly...

Evan. Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

Jesus Mich dürstet!

Evan. Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Jesus Es ist vollbracht!

Alto

**Es ist vollbracht!
O Trost vor die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht
Läßt nun die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht
Und schließt den Kampf.
Es ist vollbracht!**

Evan. Und neiget das Haupt und verschied.

Bass mit Chor

**Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Jesu, der du warest tot,
Da du nunmehr an's Kreuz geschlagen
Und selbst gesaget, "Es ist vollbracht,"
Lebest nun obn' Ende.
Bin ich vom Sterben frei gemacht?
*In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende*
Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?
*Als zu dir, der mich versüßnt,
O du lieber Herre!*
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Gib mir nur, was du verdient,
Doch neigest du das Haupt
Und sprichst stillschweigend "ja."
*Mebr ich nicht begehre!***

Evan. From that hour the disciple took her to himself. Afterwards, as Jesus knew that everything was accomplished, so that Scripture might be fulfilled he said:

Jesus I am thirsty!

Evan. Nearby stood a vessel full of vinegar. They filled a sponge with vinegar and stuck it on a stem of hyssop, and held it to his mouth. When Jesus had taken the vinegar, he said:

Jesus It is finished!

Alto soloist

**It is finished!
O comfort for the ailing soul!
The night of sorrow
Now measures out its last hour.
The hero from Judah conquers with might
And completes the battle.
It is finished!**

Evan. He bowed his head and departed.

Bass soloist with chorus

**My precious Savior, let me ask you,
Jesus, you who were dead,
Now that you have been nailed to the cross
And yourself have said, "It is finished,"
Now you live forever.
Am I made free from death?
*In my final agony of death
I will turn nowhere else*
Do I, through your pain and death
Inherit the kingdom of heaven?
Is this the redemption of the whole world?
*But to you, who have redeemed me,
O beloved Lord!*
In your anguish you can hardly speak;
Give me only what you have earned,
Even so you bow your head
And silently whisper "yes."
*For more I could not wish!***

Burial

Evan. Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

Tenor

**Mein Herz, indem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet—
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten—
Was willst du deines Ortes tun?**

Sopran

**Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren!**

**Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:
Dein Jesus ist tot!**

Evan. Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget—and sein Zeugnis ist wahr—and derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

Choral

**O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter Leiden,
Daß wir dir stets untertan
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!**

Evan. And behold, the curtain in the temple was torn in two pieces from top to bottom. And the earth shook, and the cliffs were rent, and the graves opened up, and the bodies of many saints arose.

Tenor soloist

**My heart, as the entire world
suffers just as Jesus suffers—
The sun drapes itself in mourning,
The curtain is rent, the crag crumbles,
The earth trembles, the graves split open,
Because they behold the Creator growing cold—
For your part, what will you do?**

Soprano soloist

**Dissolve, my heart, in floods of tears
To honor the Highest!**

**Tell your anguish to earth and heaven:
Your Jesus is dead!**

Evan. It was the Sabbath day, and so that the corpses would not remain on the crosses over the Sabbath (for this particular Sabbath day was very great), the Jews asked Pilate for their bones to be broken and that they be taken away. The soldiers came and broke the bones of the first and the other one, who had been crucified with him. When they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his bones; instead one of the soldiers cut open his side with a spear, and immediately blood and water gushed out. And he who saw this bore witness to it—and his testimony is true—and this same man knows that he speaks the truth so that you might believe. All this happened so that Scripture might be fulfilled: "You shall break none of his bones." And another Scripture says: "They will behold what they have pierced."

Chorale

**O help us, Christ, Son of God,
Through your bitter suffering,
That we, being always obedient to you,
Might shun all vice,
Your death and its cause
Consider fruitfully,
So that, although poor and weak,
We might offer you thanksgiving!**

Please turn the page quietly...

Evan. Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget war, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

Chor

**Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine.
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!**

**Das Grab, so euch bestimmet ist
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.**

Choral

**Ach Herr, lass dein lieb' Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn ein'ge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!**

Evan. Afterwards Joseph of Arimathia, who was one of Jesus' disciples (though secretly out of fear of the Jews), asked Pilate whether he might take away Jesus' body. And Pilate permitted it. Therefore he came and took the body of Jesus away. Nicodemus also came, who previously had come to Jesus in the night, and brought myrrh and aloe with him in hundred-weights. They took the body of Jesus and wrapped it in linen cloths with spices, as is the Jewish custom of burial. There was a garden near the place where he was crucified, and in this garden a new grave, in which no one had ever been laid. In that same grave they laid Jesus, according to the Sabbath practices of the Jews, since the grave was nearby.

Chorus

**Rest well, you blessed limbs.
Now I will no longer mourn you,
Rest well and bring me peace also!**

**The grave that is allotted to you
And holds no further torment,
Opens heaven for me and closes off Hell.**

Chorale

**Ah, Lord, may your dear little angel,
At my final end take my soul
To Abraham's bosom.
Let my body, in its little sleeping chamber,
Absolutely softly, without anguish or pain,
Rest until the last day!
At that day wake me from death,
So that my eyes may see you
In all joy, o Son of God,
My Savior and the Throne of Grace!
Lord Jesus Christ, hear me,
I will praise you eternally!**